

DIE MIGRANTISCHE KURDISCHE COMMUNITY UND IHR BEZUG ZUR MUTTERSPRACHE: KONTROVERSEN, KONNOTATIONEN UND PERSPEKTIVEN

Franziska Möller

Tagung „Muttersprache und Mehrsprachigkeit: Herausforderungen und Chancen“

I. März 2022

AUSGANGSLAGE

- Sprachen befinden sich in sozialen und politischen Machtgefügen (Öpengin, 2012)
- Wenig (sozio-)linguistische Erkenntnisse über die kurdische Sprachgemeinschaft in Deutschland
- Schätzungen nach bis zu 1,2 Millionen Kurd*innen in Deutschland (z.B. Engin, 2019; Düzel, 2014)

AUSGANGSLAGE

- **Türkei (Bakur)**: ca. 20 Millionen Kurd*innen (25%) (Institut Kurde de Paris, 2017); 8 bis 15 Millionen Kurmancî-Sprecher*innen (Haig & Öpengin, 2018)
- **Syrien (Rojava)**: ca. 2 Millionen Kurd*innen (10%)
- **Irak (Başûr)**: ca. 7 Millionen Kurd*innen (20%) (Jongerden, 2017); davon 1 Millionen Kurmancî-Sprecher*innen (Haig & Mustafa, 2019)

HISTORISCH – 1920ER JAHRE

- **Türkei**

Offizielles **Verbot**
des Kurdischen in
Schulen

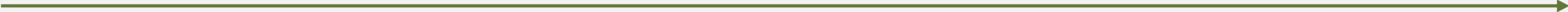
- **Syrien**

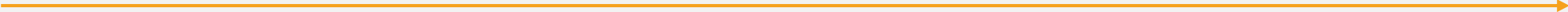
Veröffentlichungen und
Radio auf Kurmancî-
Kurdisch

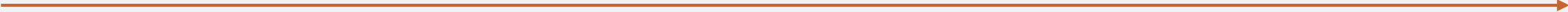
- **Irak**

Teilweise regionale Verwaltung
und Unterstützung der Soranî-
Varietät

HISTORISCH – 1960ER JAHRE

- **Türkei** 

Kontext der kulturellen
und sprachlichen
Unterdrückung
- **Syrien** 

Baath-Regierung: offizielles **Verbot**
des Kurdischen, Entzug der
Staatsbürgerschaft vieler Kurd*innen
- **Irak** 

Baath-Regierung: offiziell Recht
auf Verwendung der
Muttersprache im Unterricht

HISTORISCH – 1970/80ER JAHRE

- **Türkei**

Militärregierung: härtere
Gesetze; Angriffe auf
kurdische Dörfer

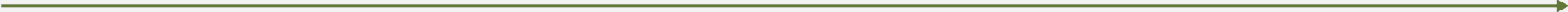
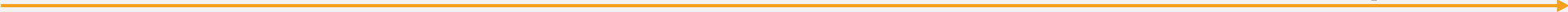
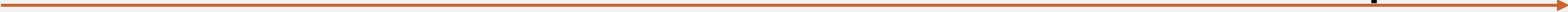
- **Syrien**

Umsiedlungen,
Landenteignungen kurdischer
Bürger*innen

- **Irak**

1988: Giftgasangriff auf
Halabdscha unter Saddam
Hussein

HISTORISCH – AB 2000ER JAHRE

- **Türkei**  Bis heute schrittweise Legalisierung; seit 2014 Unterricht in Privatschulen erlaubt
- **Syrien**  Ab 2011: Selbstverwaltung „Rojava“: Kurmancî dort als **Amts- und Unterrichtssprache**
- **Irak**  Ab 2005: Kurdisch als zweite **Amtssprache** laut Verfassung der Republik Irak, regionale **Unterrichtssprache**

AUSGANGSLAGE

- Situationen in den drei Nationalstaaten unterschiedlich
- Türkische Sprachpolitik am repressivsten („Linguizid“ (u.a. Hassanpour, 2012))
- Im Irak offiziell und historisch die meisten Rechte (Sheyholislami, 2015; Öpengin, 2020)

MINDERHEITENSPRACHE

- Konkurrenzdruck der Mehrheitssprache (Schmid, 2011)
- Sprachprestige: sozial untergeordnet und gesellschaftlich mit schlechten Einstellungen verbunden (Olfert, 2019)
- v.a. sozio-politische Faktoren wie Spracheinstellungen entscheidend (Montrul, 2016)

SPRACHEINSTELLUNGEN

- Erlernte bzw. erworbene positive/negative Vorurteile gegenüber einer Sprache und ihren Sprecher*innen (Ghosh, 2017; Lee, 2018)
- Gefühle, ästhetische Wahrnehmung
- Wahrgenommene Vorteile
- Sprachwahl in bestimmten Situationen

DIE MIGRANTISCHE KURDISCHE COMMUNITY IN
DEUTSCHLAND

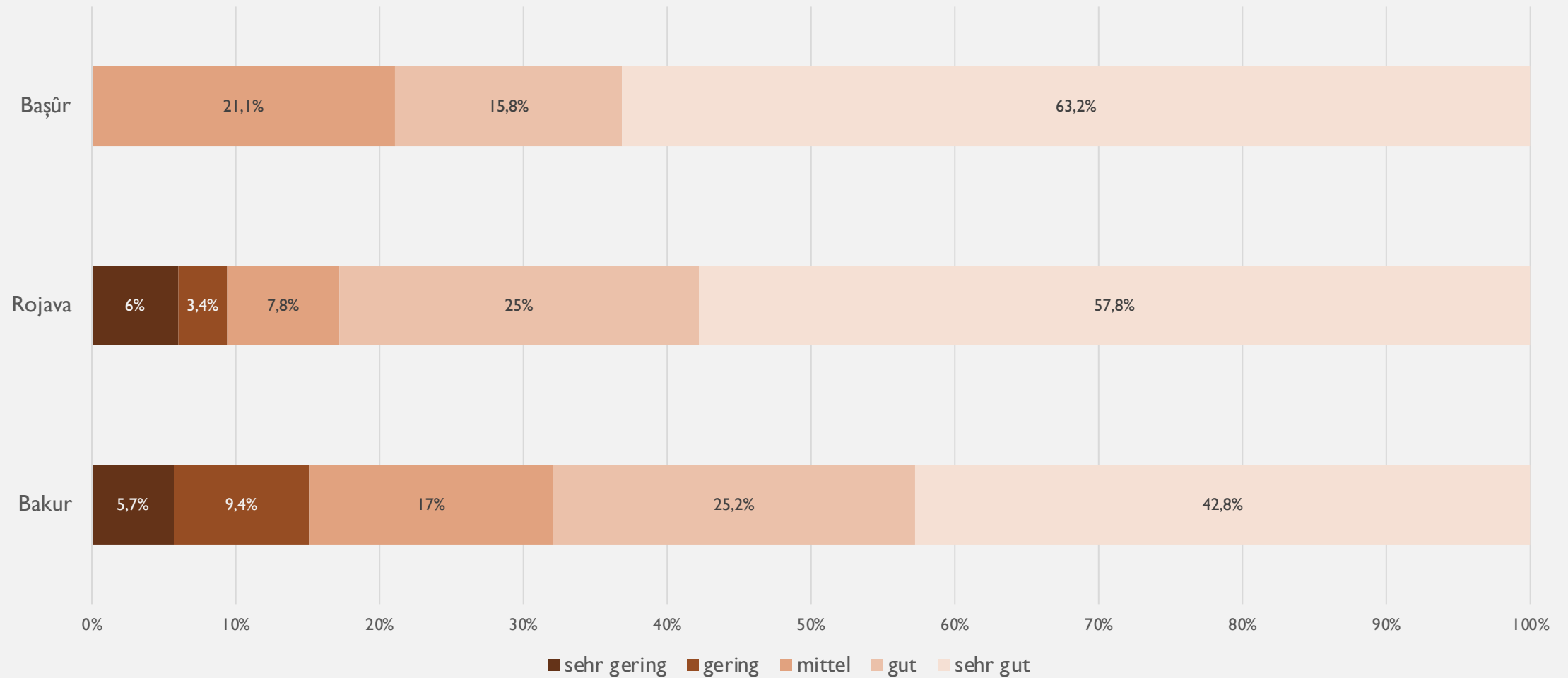
STICHPROBE

Gruppe	N	Migrationsgeneration	Alter	Geschlechteraufteilung
Bakur (Türkei)	160	1 = 31,88%	28,57	w = 58,1%
		2 = 68,12%	(SD = 5,01)	m = 41,5%
Rojava (Syrien)	117	1 = 79,49%	28,67	w = 42,7%
		2 = 20,51%	(SD = 4,72)	m = 57,3%
Başûr (Irak)	19	1 = 63,16%	25,42	w = 63,2%
		2 = 36,48%	(SD = 6,48)	m = 31,6%
				* = 5,3%

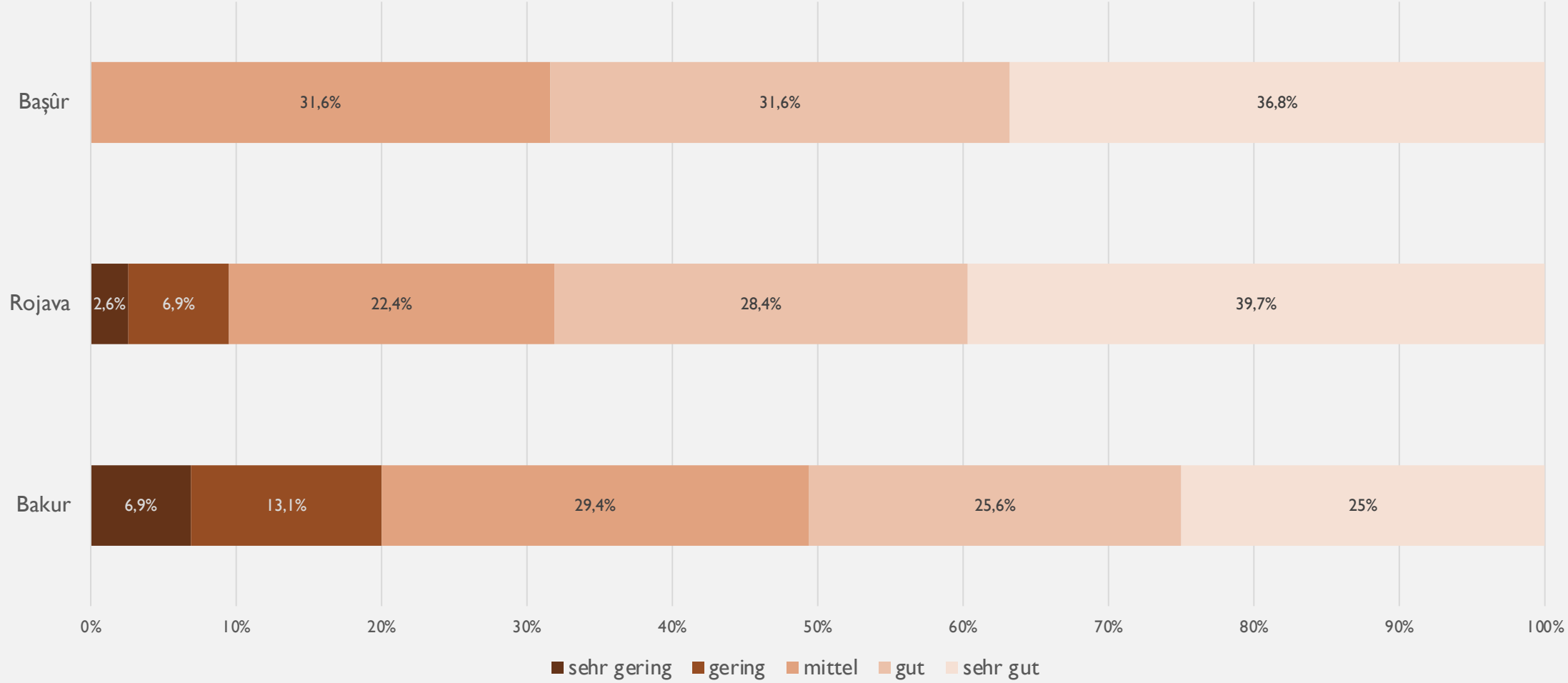
SELBSTEINGESCHÄTZTE SPRACHKOMPETENZEN

Modalität	<i>N</i>	<i>M</i>	<i>SD</i>
Hörverstehen	294	4,07	1,18
Sprechen	295	3,71	1,15
Lesen	293	3,51	1,23
Schreiben	293	3,16	1,33

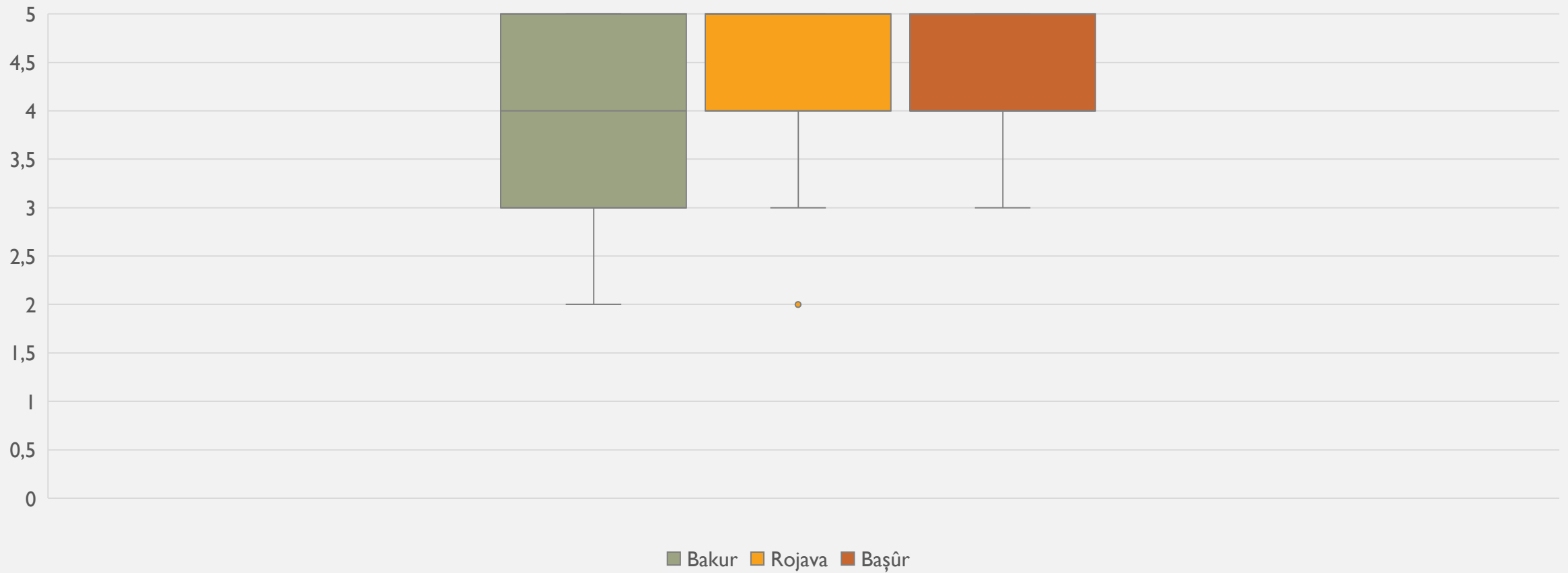
SELBSTEINGESCHÄTZTE KOMPETENZEN IM HÖRVERSTEHEN



SELBSTEINGESCHÄTZTE KOMPETENZEN IM SPRECHEN

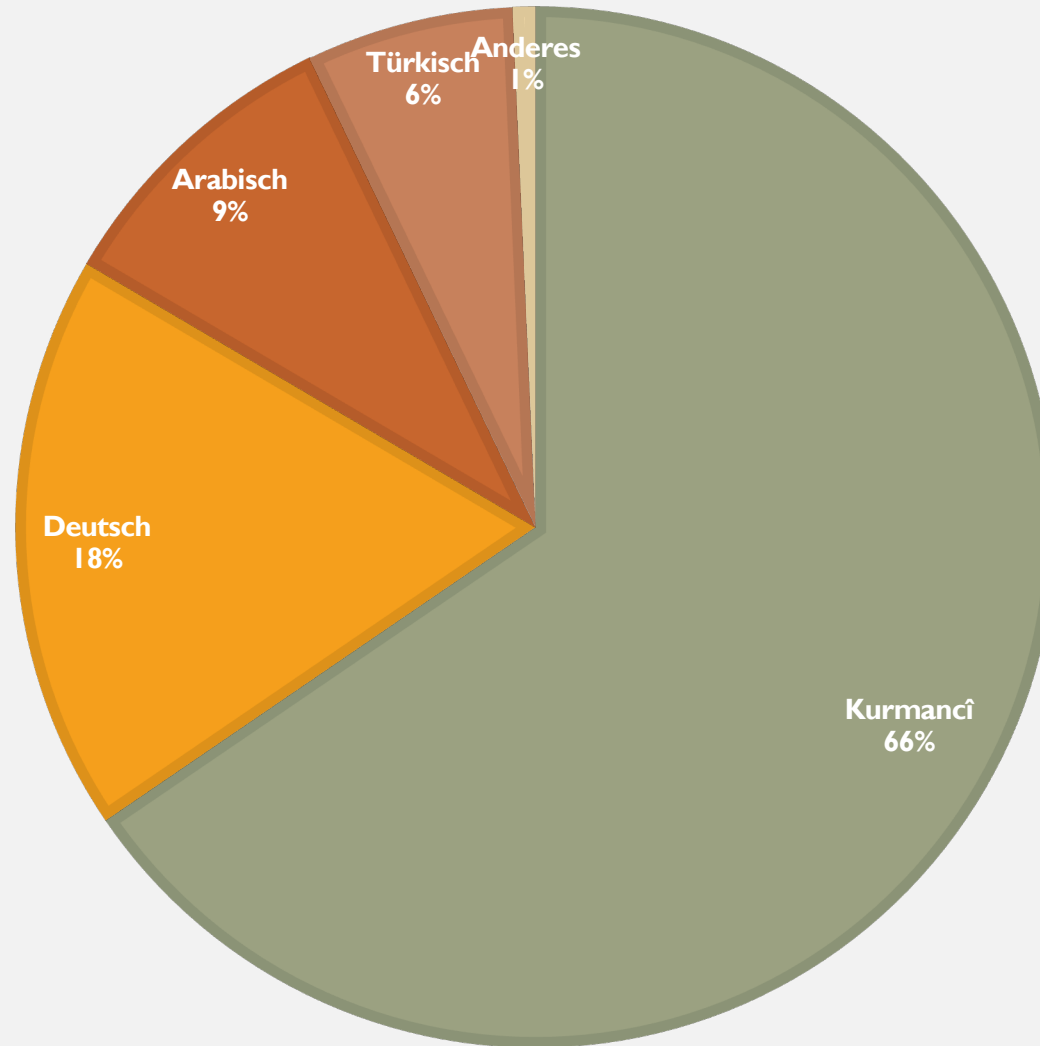


SPRACHEINSTELLUNGEN



MUTTERSPRACHE

■ Kurmancî ■ Deutsch ■ Arabisch ■ Türkisch ■ Anderes



WARUM BEZEICHNEST DU KURMANCÎ ALS DEINE MUTTERSPRACHE?



„Ich bin mit dieser Sprache aufgewachsen. Meine Mutter hat mir die Gute-Nachtlieder auf kurdisch vorgesungen. Wenn ich traurig bin, trauere fühle ich in dieser Sprache“

AN DER KURDISCHEN SPRACHE MAG ICH, DASS...

„...man sie in NRW eigentlich täglich draußen hört“

„Zimanê me û jiyana me ye”

„Ich bin kurdisch. Ez ji zimanê zikmakî hejdikim.“

„...sie so schön klingt“

„...sie mich ein Stück mehr kurdisch sein lässt.“

„...sie so melodisch ist, vielfältig und warm in ihrem Klang.“

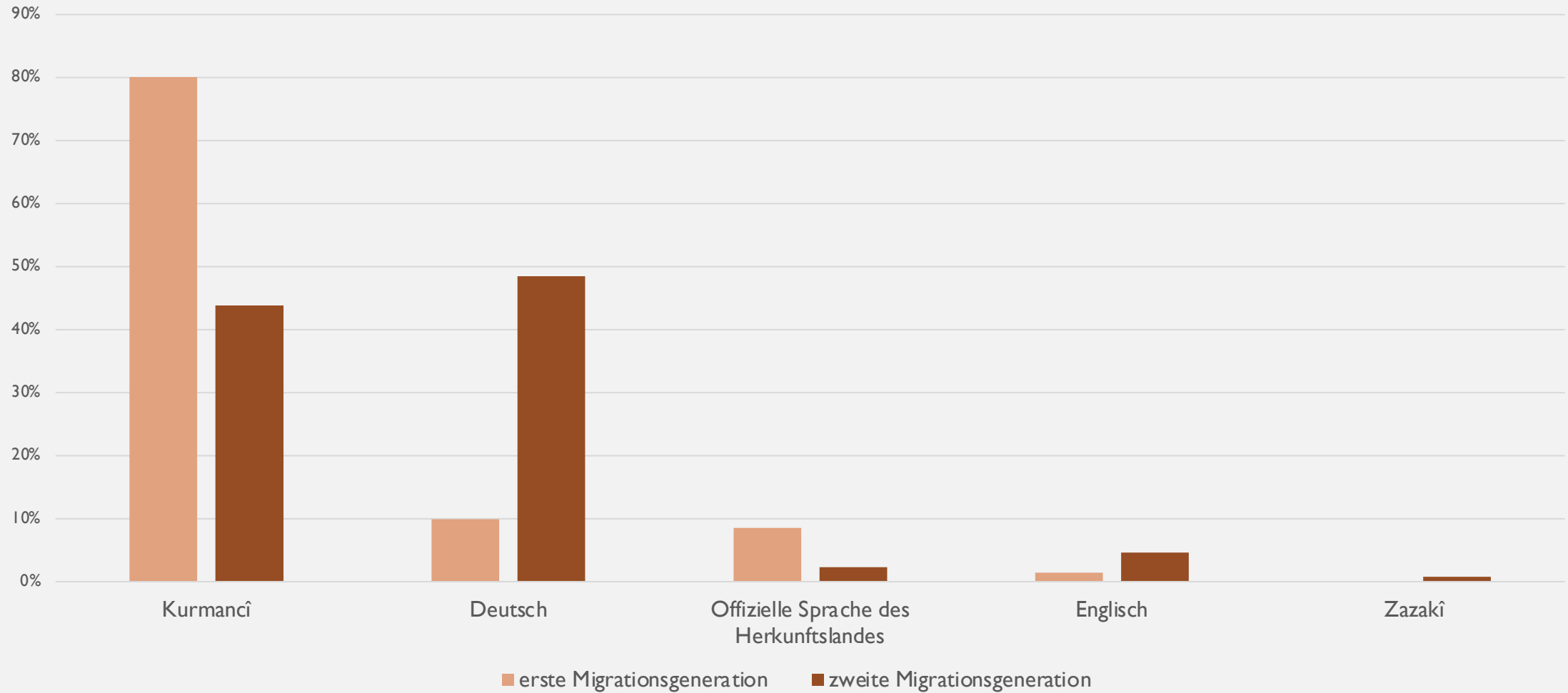
WARUM BEZEICHNEST DU EINE ANDERE SPRACHE ALS DEINE MUTTERSPRACHE?

A word cloud of reasons for not naming a language as one's mother tongue. The words are arranged in a cluster, with 'Landessprache' being the largest and most central. Other prominent words include 'Bildungs-sprache', 'Umgebungssprache', 'Sprachkenntnisse', and 'gute'. Smaller words include 'Für Schule/Beruf', 'Nationalität', and 'gute'.

Bildungs-
sprache Landessprache
Umgebungssprache
Für Schule/Beruf
Nationalität
gute
Sprachkenntnisse

„[...] jedoch haben meine Eltern irgendwann nur noch Türkisch bzw. Deutsch mit mir gesprochen, damit ich keinen Nachteil in der Schule habe.“

LIEBLINGSSPRACHE



WARUM IST/WAR ES DIR MANCHMAL UNANGENEHM, IN DER ÖFFENTLICHKEIT KURMANCÎ ZU REDEN?

Diskriminierung durch Nationalisten

Gefahr Diskriminierung durch Behörden

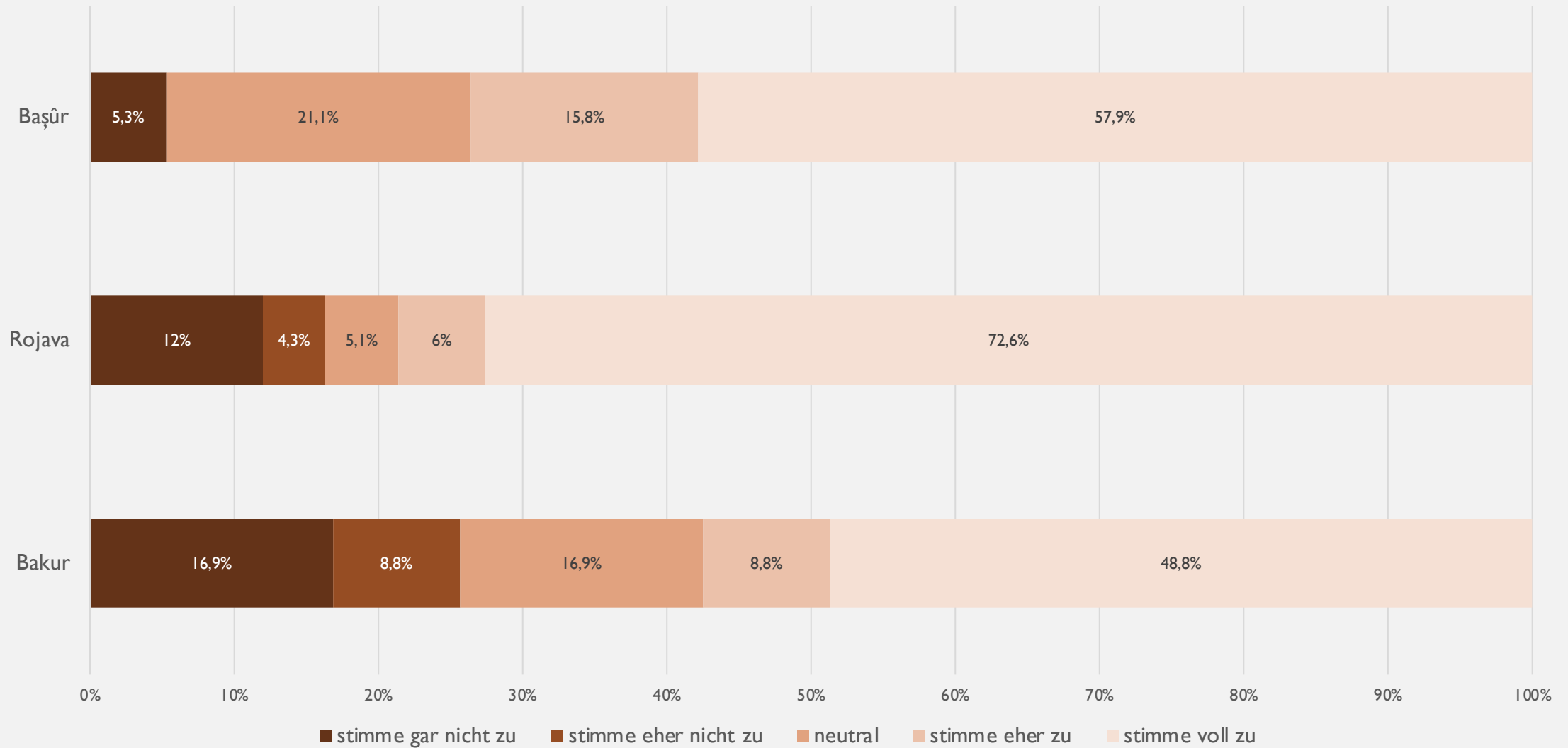
Angst böse Blicke

Gewalt Scham

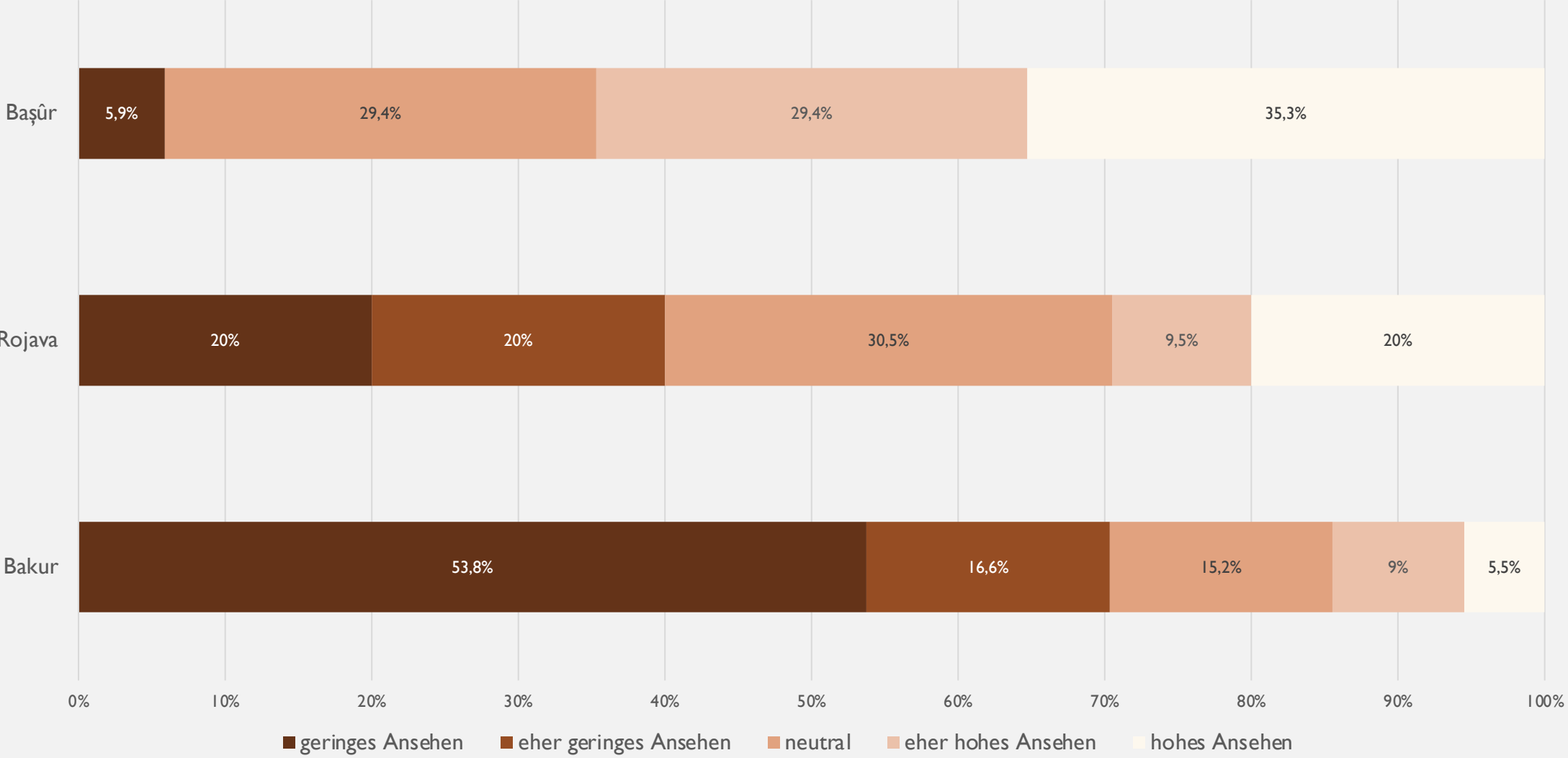
mangelnde Sprachkenntnisse

„Vor Türken, die mich dann als Terrorist sehen, vor Deutschen, die mich dann sehr exotisch sehen“

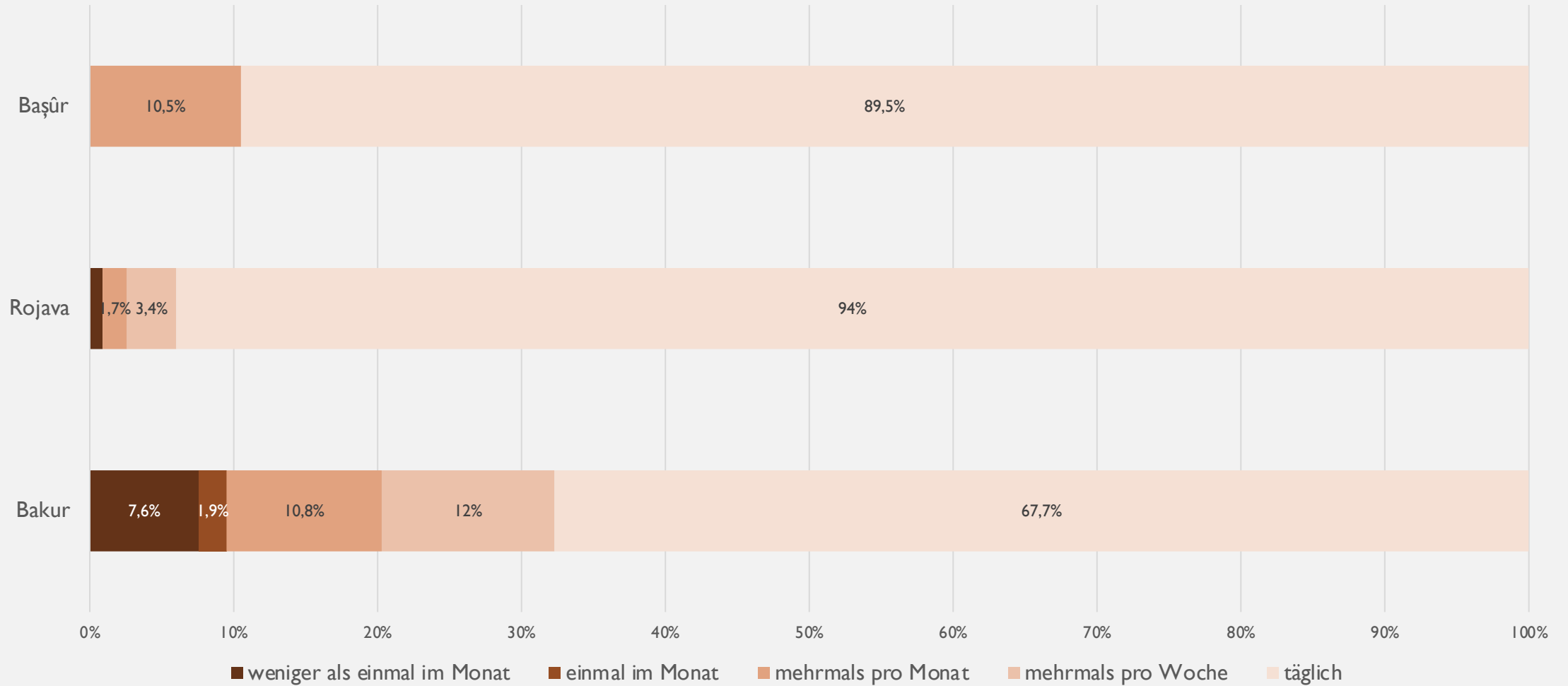
„MEINEN ELTERN WAR/IST ES SEHR WICHTIG, DASS ICH GUT KURMANCÎ SPRECHE“



„WELCHES ANSEHEN GENIEßT DIE KURDISCHE SPRACHE DEINER MEINUNG NACH IN DEINEM HERKUNFTSLAND?"



VERWENDUNGSHÄUFIGKEIT VON KURMANCÎ



FAZIT

- Starke emotionale Verbindung zum Kurmancî
- Unterschiede zwischen Herkunftsländern vor allem in der ersten Generation sichtbar
- Wunsch zur Weitergabe der Sprache auch in der zweiten Generation noch bei über 80% stark vorhanden

PERSPEKTIVE?

- Mehrsprachige Realität: Kurmancî in Konkurrenz mit der Umgebungssprache Deutsch und mit den mitgebrachten Sprachen (Türkisch und Arabisch) der Familien
- Außerfamiliäre Unterstützung für Erhalt und Weitergabe der Sprache notwendig
- Berücksichtigung der Kurd*innen statt Subsummierung unter verschiedenen Nationalitäten

GELEK SPAS JI BO GUHDARKIRINÊ!